

Prix Marcel Benoist

Hoher Besuch am Hauptsitz der Bieler Regierung vergangenen Freitag: Bundesrat Pascal Couchepin leitete im Blöschhaus als Präsident der Stiftung «Marcel Benoist Preis» die jährlich stattfindende Plenarsitzung. Der Benoist-Preis ist der älteste Wissenschaftspreis der Schweiz.



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Vendredi dernier, le conseil de la Fondation Marcel Benoist, présidé par le conseiller fédéral Pascal Couchepin, a tenu sa séance plénière à Bienne afin de choisir le lauréat du plus ancien prix scientifique de Suisse. La Ville de Bienne a naturellement offert l'apéritif à la Maison Bloesch. Le chat de Schrödinger était là, bien vivant.



Zwei Benoist-Preisträger: **Martin Schwab**, Universität Zürich (seine Familie stammt aus Gals), ausgezeichnet 1994, und **Kurt Wüthrich**, ETH Zürich, Lyss, ausgezeichnet 1991 und Nobelpreisträger (Chemie) 2002
*Deux lauréats originaires de la région: **Martin Schwab**, de l'Université de Zurich, dont la famille vient de Champion; Prix Benoist 1994; **Kurt Wüthrich**, de l'EPF de Zurich, Lyss, Prix Benoist 1991, Prix Nobel de Chimie 2002*



Stadtratspräsident **Urs Wendling**, Bundesrat **Pascal Couchepin** und Stadtpräsident **Hans Stöckli**
*Le président du Conseil de Ville **Urs Wendling**, le conseiller fédéral **Pascal Couchepin** et le maire **Hans Stöckli***



Christian Risch, wissenschaftlicher Mitarbeiter von Pascal Couchepin; **Leonhard Cadetg**, Rektor deutsches Gymnasium, Biel, und Gemeinderat **Pierre-Yves Moeschler**
***Christian Risch**, collaborateur scientifique de Pascal Couchepin; **Leonhard Cadetg**, recteur du gymnase allemand; **Pierre-Yves Moeschler**, directeur biennois des Ecoles et de la Culture*



Christoph Schäublin, alt Rektor Uni Bern, **Jean-François Conscience** vom Staatssekretariat für Bildung und Forschung
***Christoph Schäublin**, ancien recteur de l'Université de Berne; **Jean-François Conscience**, du Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche*



Béatrice Sermet, Rektorin Bieler Gymnasium Alpenstrasse; **Anne-Nelly Perret-Clermont**, Professorin Uni Neuenburg, **Michel Mayor**, Direktor astronomisches Observatorium an der Uni Genf
***Béatrice Sermet**, rectrice du gymnase de la rue des Alpes; **Anne-Nelly Perret-Clermont**, professeur à l'Université de Neuchâtel; **Michel Mayor**, directeur de l'Observatoire d'astronomie de l'Université de Genève*



Thomas Zeltner, Direktor Bundesamt für Gesundheit, **Renaud Jeannerat**, BIEL BIENNE-Redaktor
***Thomas Zeltner**, directeur de l'Office fédéral de la Santé publique; **Renaud Jeannerat**, rédacteur de BIEL BIENNE*



Die nebenamtlichen Bieler Gemeinderäte **Ariane Bernasconi** und **Alain Sermet**
*Conseillers municipaux à titre accessoire: **Ariane Bernasconi** (PRD) et **Alain Sermet** (PS)*



Stadtrat **Samuel Grünenwald** und der nebenamtliche Gemeinderat **René Schlauri**, Biel
*Le conseiller de Ville **Samuel Grünenwald** (UDF) et le conseiller municipal à titre accessoire **René Schlauri** (PSL)*